

Tsjechische Literaire kritiek in DLIT

De database DLIT biedt niet alleen gegevens over vertalingen van Nederlandstalige literaire werken aan, maar ook recensies en aankondigingen van boeken of werken over Nederlandstalige literatuur. In de bijdrage zal aan de hand van recensies uit de periode 1860-2020 worden getoond, hoe de Tsjechische literaire kritiek van Nederlandstalige literatuur zich in deze goed anderhalve eeuw heeft ontwikkeld. Hierbij maken we vijf “momentopnames”.

Eerst kijken we hoe literaire tijdschriften van eind 19^e eeuw destijds recente Nederlandstalige literatuur bespraken. Tijdschriften als het katholieke *Hlídká*, het socialistische *Rozhledy*, het literaire magazine *Lumír* en het dagblad *Národní listy* bespraken bij gebrek aan Tsjechische vertalingen vaak uitgaven in het Duits. Men volgde echter ook wat er in Nederland of België uitkwam.

In het interbellum nam het aantal vertalingen uit het Nederlands flink toe. Recensies betroffen toen voornamelijk Tsjechische vertalingen. De besproken media zijn de literaire tijdschriften *Rozpravy z Aventina*, *Rozhledy po literatuře a umění*, het uitgeversglossy *Panorama* en de dagbladen *Národní listy* en *Lidové noviny*.

Tijdens de Duitse bezetting in de jaren 1939-1945 waren de meeste literaire tijdschriften gestaakt. Er was een strenge censuur, maar toch kwamen er relatief veel vertalingen uit het Nederlands uit en deze werden nu en dan ook in de gelijkgeschakelde pers besproken.

In de communistische periode 1949-1989 hadden recensies vooral de vorm van boekaankondigingen, maar toch kwamen er nu en dan ook echte besprekingen in literaire tijdschriften als *Světová literatura* of *Zlatý máj* uit.

Na 1989 veranderde het boekenbedrijf grondig en daarmee ook de literaire kritiek. Er werden tal van nieuwe tijdschriften opgericht, die soms vertalingen uit het Nederlands bespreken. Een belangrijke rol speelt het online literaire magazine *iLiteratura* dat regelmatig aandacht besteedt zowel aan vrijwel alle recente vertalingen uit het Nederlands, als ook aan ontwikkelingen binnen de Nederlandstalige literatuur in het Nederlandse taalgebied.